

التداولية في أغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق

(دراسة سيميائية)

رسالة

قدمها

رزقان رمضان

رقم القيد : ١٩٠٥٠٢٠٠٩

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية و أدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

دار السلام – بندا أتشيه

٢٠٢٣

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمها

رزقان رمضان

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد ١٩٠٥٠٢٠٠٩

موافقة المشرفين

جامعة الرانيري

AR-RANIRY

المشرف الثاني

إيفان أولياء

إيفان أولياء ترسنادي، الماجستير

المشرف الأول

الدكتور فهمي سفيان، الماجستير

## رسالة

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة  
وقد قبلت إتماما لبعض الشروط والمواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ: ٩ محرم ١٤٤٤ هـ

٢٧ يوليو ٢٠٢٣ م

### لجنة المناقشة

السكرتير

إيفان أولياء

(إيفان أولياء الماجستير)

رئيس اللجنة

(الدكتور فهمي سفيان الماجستير)

الأعضاء

العضو ٢

(الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير)

العضو ١

(رشاد الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري

بدار السلام - بنلا أتشيه



الدكتور شريف الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

## SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

1. Nama : Rizkan Ramadhan
2. NIM : 190502009
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa **Skripsi** yang saya ajukan kepada Prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

التداولية في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق (دراسة سيميائية)

Merupakan **Hasil Karya Sendiri dan Bukan Plagiat**. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaidah-kaidah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karna kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan pelanggaran Plagiat di Perguruan Tinggi, saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 16 Agustus 2023  
g membuat pernyataan.



Rizkan Ramadhan  
Nim. 190502009



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH**

**FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA**

Jl. SyeikhAbdurRauf Kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telp 0651-7552921 website :www.ar-raniry.ac.id

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY  
NOMOR : B-1750/Un.08/FAH/Kp.009/12/2022

Tentang

**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI**  
MAHASISWA FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY  
DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY

- Menimbang : a. Bahwa untuk kelancaran ujian skripsi mahasiswa pada Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dipandang perlu menunjuk dan mengangkat pembimbing skripsi mahasiswa yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry.
- b. Bahwa yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing Skripsi.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003, tentang sistem pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 tahun 2005, tentang Guru dan Dosen serta Standar Nasional Pendidikan;
3. Peraturan Pemerintah Nomor 30 tahun 1980, tentang Kepegawaian;
4. Peraturan Pemerintah Nomor 60 Tahun 1999, tentang Pendidikan Tinggi;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 19 Tahun 2005, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
6. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 tahun 1993, tentang Susunan dan Tata Kerja IAIN Se-Indonesia;
7. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 Tahun 1993 tentang berdiri IAIN Ar-Raniry;
8. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 40 Tahun 2008, tentang Statuta UIN Ar-Raniry;
9. DIPA BLU UIN Ar-Raniry Nomor : SP DIPA-025.04.2.423925/2017, Tanggal 7 Desember 2016;

**MEMUTUSKAN:**

- Menetapkan : Mengangkat saudara:
- Pertama : 1. Dr. Fahmi Sofyan, MA (Sebagai Pembimbing Pertama)
2. Ivan Aulia Trisnady, Lc., MA (Sebagai Pembimbing Kedua)

Untuk membimbing skripsi:

Nama/NIM : RIZKAN RAMADHAN / 190502009

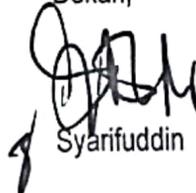
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Judul Skripsi : التداولية في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق (دراسة سيميائية)

- Kedua : Keputusan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali Sebagai mana mestinya apabila kemudian ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh  
Pada Tanggal : 01 Desember 2022 M  
7 Jumadil Awal 1444 H.

Dekan,

  
Syarifuddin

Tembusan:

1. Rektor UIN Ar-Raniry
2. Kedua Prodi BSA,
3. Pembimbing yang bersangkutan,
4. Mahasiswa yang bersangkutan,
5. Arsip

## كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، نشهد أن لا إله إلا الله ونشهد أن محمداً عبده ورسوله.

فقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع التداولية في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق (دراسة سيميائية). يقدمها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية كمادة من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S.Hum" في اللغة العربية وأدبها. وفي هذه الفرصة السعيدة، يقدم الباحث الشكر على المشرفين الكريمين هما الأستاذ الدكتور فهمي سفيان الماجستير، والأستاذ إيفان أولياء ترسنادي الماجستير، على مساعدتهما وجهودهما في إنفاق أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على كتابة هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية.

ويقدم الباحث شكرا خاصا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيد والأستاذات فيه، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية لمساعدة كتابة هذه الرسالة .

وفي هذه الفرصة يقدم الباحث الشكر الجزيل لوالديه المحبوبين اللذين قد ربياه تربية حسنة وهذباه تهذيبا نافعا لعل الله أن يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة.

وأخيرا، يرجو الباحث من القارئین نقدا بنائيا وإصلاحا نافعا لإكمال هذه الرسالة، وعسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصة وللقارئین عامة، والحمد لله رب العالمين.

دار السلام - بندا أتشييه  
الباحث،

رزقان رمضان



## محتويات البحث

أ	كلمة الشكر .....	١
ج	محتويات البحث .....	١
هـ	تجريد .....	١
١	الباب الأول: مقدمة .....	١
١	أ. خلفية البحث .....	١
٤	ب. مشكلة البحث .....	٤
٤	ج. غرض البحث .....	٤
٤	د. معاني المصطلحات .....	٤
٦	هـ. الدراسات السابقة .....	٦
٧	و. منهج البحث .....	٧
٨	الباب الثاني: ترجمة لطفي بوشناق .....	٨
٨	أ. حياته ونشأته .....	٨
١٠	ب. أعماله الأدبية .....	١٠
١٣	الباب الثالث: الإطار النظري .....	١٣
١٣	أ. مفهوم السيميائية .....	١٣
١٦	ب. مفهوم العلامة في السيميائية .....	١٦
٢٢	ج. العناصر السيميائية عند تشارليز موريس .....	٢٢

الباب الرابع: تحليل صور التداولية في أغنية أنا مواطن لللفي

بوشناق.....٢٦

٢٦..... أ. لمحة عن الأغنية

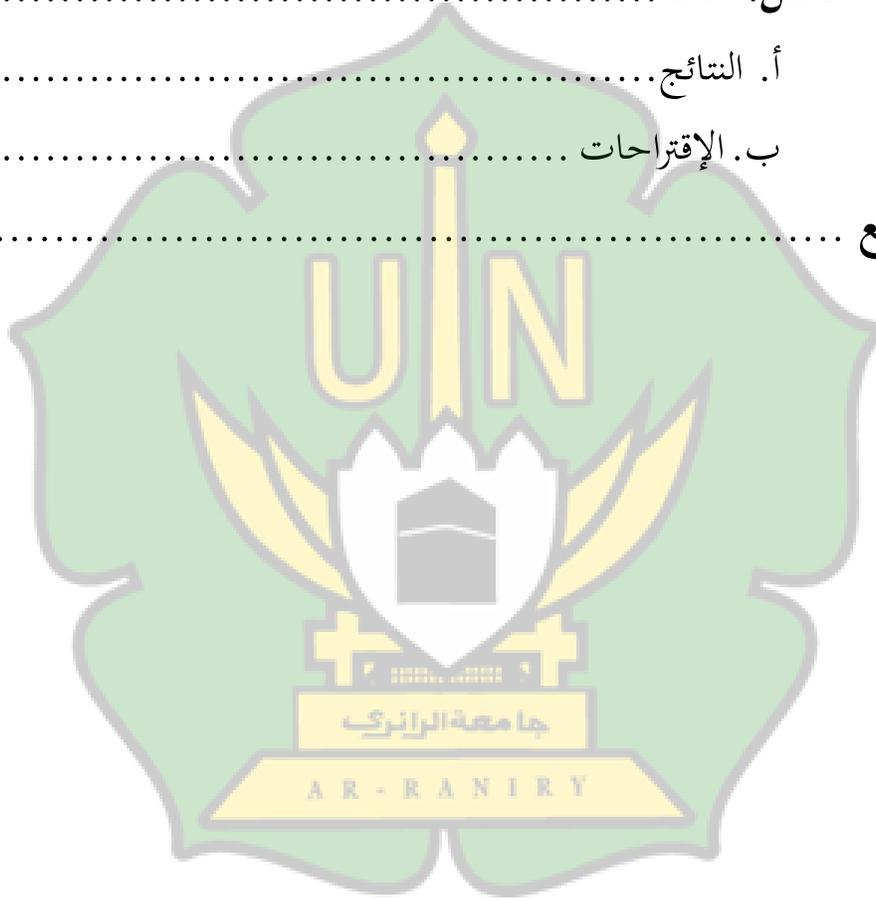
٢٨..... ب. صور التداولية في الأغنية

٣٥..... الباب الخامس: خاتمة

٣٥..... أ. النتائج

٣٥..... ب. الإقتراحات

٣٧..... المراجع



## تجريد

اسم الطالب : رزقان رمضان

رقم القيد : ١٩٠٥٠٢٠٠٩

الكلية/القسم : كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها

موضوع الرسالة : التداولية في أغنية "أنا مواطن للظفي" (دراسة سيميائية)

تاريخ المناقشة : ١٧ يوليو ٢٠٢٣

حجم الرسالة : ٤٠ صفحة

المشرف الأول : الدكتور فهمي سفيان، الماجستير

المشرف الثاني : إيفان أولياء ترسنادي، الماجستير

كان موضوع هذه الرسالة "التداولية في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق (دراسة سيميائية)". وتهدفها لمعرفة صور التداولية في "أغنية أنا مواطن". وأما منهج البحث الذي استخدمه الباحث فهو المنهج الوصفي التحليلي، وذلك بوصف وتحليل الأغنية بنظرية السيميائية تشارليز موريس. والنتائج التي حصل عليها الباحث أن صور التداولية هي الألفاظ التي لها رموز سيميائية تدل على معنى حب الوطن أي أن مقاطع الأغنية تحتوي على آمال المواطنين وأحلامهم و تعبير عن كثير من إشكالياتهم وهمومهم خاصة فيما يتعلق بالوطن. ويرجو المغني أن يتحمل الجميع مسؤولية قيام الوطن من الرجل العادي للمثقف للفنان للسياسي للحاكم، وأن معاني التركيبية يعبر بصيغ الأفعال الكثيرة، وهي تدل على حب الوطن في أعلى الدرجة، وأن معاني التداولية هي حب الوطن ذو قيمة عظيمة جدا.

## ABSTRAK

Nama : Rizkan Ramadhan  
NIM : 190502009  
Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : *At-Tadāwuliyatu fī Ugnyati "Anā Muwāṭīnu" li-Luṭfī Būsyanāq (Dirāsatu Sīmiyāyyati)*  
Tanggal Sidang : 17 Juli 2023  
Tebal Skripsi : 40 Lembar  
Pembimbing I : Dr. Fahmi Sofyan, M.A.  
Pembimbing II : Ivan Aulia Trisnadi, L.C, M.A.

---

Penelitian ini berjudul *At-Tadāwuliyatu fī Ugnyati "Anā Muwāṭīnu" li-Luṭfī Būsyanāq (Dirāsatu Sīmiyāyyati)*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui gambaran Pragmatik yang ada pada lagu “*Anā Muwāṭīnu*”. Adapun metode penelitian yang digunakannya adalah metode deskriptif kualitatif yaitu mendeskripsikan dan menganalisis lagu dengan teori semiotika Charles Morris. dan hasil yang diperoleh adalah bahwa gambaran pragmatik terdapat pada ungkapan yang memiliki simbol semiotik yang menunjukkan makna cinta tanah air, artinya klip lagu berisi harapan dan impian warga dan mengungkapkan banyak masalah dan keprihatinan mereka, terutama yang berkaitan dengan tanah air. Penyanyi sangat berharap masing-masing dari orang biasa, intelektual, artis, politisi, penguasa, menanggung tanggung jawab dalam membangun Negara. Adapun makna sintaksis terdapat dalam penggunaan bentuk kata kerja, dengan bentuk kata kerja yang Sangat banyak. Yang menunjukkan bahwa penggunaan kata kerja tersebut merupakan perasaan cinta terhadap tanah air yang dirasakan banyak orang. Adapun makna pragmatik ialah cinta terhadap tanah air memiliki nilai yang sangat tinggi.

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

يعرف سوسير اللغة بانها نظام (منظومة، نسقاً) من الرموز المميزة تدل على افكار محددة. ويعرفها كارناب بانها تشكيل منظومة من الرموز المترابطة والقابلة للتركيب ببعض الوجوب وليس بغيرها<sup>١</sup>. اللغات هي وسيلة التواصل البشري، ووعاء التراكم المعرفي، وهي وسيلة أولى من وسائل التدافع بين الشعوب، ترتقي بارتقاء الأمة الناطقة بها، وتراجع بتراجعها، كما ترتقي الأمم بلغاتها وتراجع؛ ولذلك فإن الحضارات والأمم الحية، تعني بلغاتها، نشرها والمنافحة عنها، ووضع الأنظمة الداعمة لها، وتعزيز حضورها دولياً في المؤسسات الحكومية، والمنظمات، وسائر مجالات العمل والتواصل<sup>٢</sup>.

تعد التداولية أحدث دراسات اللسانيات المعاصرة، فرضت نفسها كعلم يعتد على الساحة اللسانية والنقدية، نظراً لإحاطتها بجميع إشكاليات الخطابات على مستوياتها، وأدى تعدد روافدها ومشاربها التي استمدت منها مقومات وجودها إلى تشعبها وتعدد مجالاتها، مما صعب من إمكانية رسم حدود واضحة لها على خريطة البحث اللساني الحديث<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> م.د. سافرة ناجي جاسم، سيميائية اللغة الدرامية، جامعة بغداد- كلية الفنون الجميلة ص: ٢٩٨

<sup>٢</sup> ناصر بن عبد الله الغالي، اللغة العربية في المنظومة الدولية، الرياض، دار وجوه للنشور والتوزيع، ٢٠١٥م،

<sup>٣</sup> حسام الدين سوي، الأبعاد التداولية في كتاب البيان والتبيين للجاحظ، الجمهور الجزائرية الديمقراطية

السيمائية أو السيميولوجيا هو علم العلامات أو الإشارات أو الدول اللغوية أو الرمزية، سواء أكانت طبيعة اصطناعية. ويعني هذا ان العلامات إما يضعها الإنسان اصطلاحا عن طريق اختراعها، واصطناعها، والاتفاق مع أخيه الإنسان على دلالاتها ومقاصدها، مثل: اللغة الإنسانية، ولغة إشارات المرور، أو إن الطبيعة هي التي أفرزتها بشكل عفوي و فطري، لادخل للإنسان في ذلك كأصوات الحيوانات، وأصوات عناصر الطبيعة والمحاكيات الدالة على التواضع والتعجب والألم والصراخ.<sup>٤</sup> الأغنية ما يترنم به من الكلام الموزون وغيره.<sup>٥</sup> ومن التعريفات الأخرى للأغنية هي لفظ ينتمي لأصل يوناني، وأُطلق على الفنون الخاصة بالعزف على الآلات الموسيقية والطربية، واشتقت كلمة موسيقى اللاتينية من الكلمة موس، وهي آلهة اليونان للفن.<sup>٦</sup>

تُعدّ الأغنية من الفنون القديمة التي عرفها الإنسان، ولا توجد أي معلومات حول أصلها بشكلٍ دقيق، ولكن من المؤكد أنّ بداياتها كانت معتمدة على الأصوات الخاصة بالطبيعة؛ أي التي تصدر من العناصر والكائنات الحية التي تعيش في الطبيعة، مثل: أصوات الأشجار، والطيور، والأنهار، والحيوانات، وغيرها من الأصوات الأخرى، ومن ثمّ لاحظ الإنسان وجود هذه الأصوات، فاستخدم النفخ بالأنابيب المصنوعة من القصب لإصدار الصوت، ومع مرور الوقت صارت

<sup>٤</sup> جميل حمداوي، السيميولوجيا بين النظرية والتطبيق، المملكة المغربية، دار الريف للطبع و النشر الإلكتروني ٢٠٢٠، ص ٤٨

<sup>٥</sup> إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، بيروت، مكتبة الشروق الدولية، ١٩٧٢م، ص ٦٦٥

<sup>٦</sup> سيما أبو رموز، حكم الموسيقى في الإسلام، (القدس، فلسطين: المكتبة الشاملة الذهبية، ٢٠٠٥)،

الموسيقى جزءاً من حياة الإنسان، وأصبحت تُستخدم في العديد من المجالات، مثل: تعزيز الشجاعة عند الجيوش في الحروب، واستخدامها كنوع من أنواع التعليم في المعاهد الموسيقية، وغيرها من المجالات الأخرى.<sup>٧</sup>

هنا، يريد الباحث أن يطبق سيميائية تشارليز موريس في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق، وهذه الأغنية تتحدث عن خيبة بوشناق بما وقع في الشرق الأوسط ويدعو الناس إلى حب الوطن. ونظراً إلى كتابة كلمات الأغنية، تحتوي مقاطع الأغنية على جمال اللغة التي عبر عنها الشاعر كتعبير عن أسفه بما حدث في الشرق الأوسط عامة و بلده تونس خاصة. ويتم التعبير عن جمال اللغة من خلال عدد من العلامات التي لها معاني ضمنية.

واختار الباحث هذه الأغنية "أنا مواطن" لأن لها معنى عميقاً ولها قيمة جميلة رغم سهولة ألفاظها. ويتم التعبير عن الجانب الجمالي للأغنية من خلال عدد من العلامات والأمثال التي تجعل كلمات الأغنية تلامس قلوب مستمعي الأغنية، وخاصة أولئك الذين انكسرت قلوبهم بسبب آمال ومطالب الشعب. وقد اختار الباحث نظرية سيميائية تشارليز موريس لتطبيقها في أغنية "أنا مواطن" للظفي بوشناق استخراج المعاني الكامنة في الأغنية أو للحصول على المعاني الخفية في كلمات الأغنية لأنها نظرية تتعلق بدراسة الكلمة أو العلامة فرأى الباحث أن هذه النظرية مناسبة استخدامها في إجراءات هذا البحث.

<sup>٧</sup> يوسف السيسي ، دعوة إلى الموسيقى - الكويت ، عالم المعرفة: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

وبناء على ما تقدم، فيريد الباحث أن يبحث التداولية بالنظر على النظرية السيميائية لتشارليز موريس في أغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق.

### ب . مشكلة البحث

والمشكلة التي أراد الباحث إلقاء النظر فيها هي ما صور التداولية بالنظر إلى نظرية سيميائية تشارليز موريس في أغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق ؟

### ج . غرض البحث

وأما غرض البحث في هذه الرسالة فهو معرفة صور التداولية بالنظر إلى نظرية سيميائية تشارليز موريس في أغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق.

### د . معاني المصطلحات

وقبل أن يخوض الباحث في تفاصيل البحث، أراد أن يشرح بعض المصطلحات المذكورة في عنوان البحث وهي: (١) التداولية (٢) أغنية (٣) السيميائية.

#### (١) التداولية

التداولية مصدر صناعي من كلمة التداول وهي لغة تداولنا الأمر، أخذناه بالدول وقالوا دوايك أي مداولة على الأمر، ودالت الأيام أي دارت، والله يداولها بين الناس، وتداولته الأيدي أخذته هذه مرة وهذه مرة، وتداولنا العمل والأمر بيننا، بمعنى تعاورناه فعمل هذا مرة وهذا مرة.<sup>٨</sup> وفي

<sup>٨</sup> ابن منظر، لسان العرب، لبنان، دار صادر، ١٩٩٠م، ص ٢٥٢.

الاصطلاح أن التداولية أصلها الأجنبي *pragmatique* إلى الكلمة اللاتينية *pragmaticus* والتي تعود استعمالها إلى عام ١٤٤٠م، ومبناها على الجذر (*pragma*) ومعناه الفعل<sup>٩</sup> (*action*)

## ٢) أغنية

الأغنية أو الغناء جمعها أغاني، التطريب و الترمم بالكلام الموزون و غيره.<sup>١٠</sup> أغنية أو غناء اصطلاحاً هو ترديد الصوت بالشعر و النحوه بالألحان، أما التعني فهو الترمم<sup>١١</sup>

## ٣) السيميائية

السيميائي: أصله "وسم" لأنه من الوسم وهو العلامة<sup>١٢</sup>. و أما السيميائية اصطلاحاً اختلف العلماء في تعريف السيمياء، منهم عرفها كما يلي: علم السيمياء هو العلم الذي يدرس حياة الاشارات في قلب المجتمع و يهتم بانتاج الاشارات أو العلامات واستعمالها.<sup>١٣</sup>

<sup>٩</sup> د. إيمان شريف زكي سليمان، القدرة اللغوية والأبعاد التداولية دراسة تطبيقية على خطابات دكتور طارق الحبيب المنطوقة والمكتوبة، المملكة العربية السعودية، حولة كلية اللغة العربية بإيتاي البارود، ٢٠٢٠،

<sup>١٠</sup> إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، بيروت، مكتبة الشروق الدولية، ١٩٧٢م، ص ٦٦٥

<sup>١١</sup> سعيد بن علي، الغناء و المعارف، (دم، الألوكة، ١٤٣١) ص ٥

<sup>١٢</sup> أ.د كمال بكر، نفثة المصدر عن أخبث العصور للوزير جنيد بن محمد البخار، مجلة الدراسات اللغوية

، قسم اللغة العربية، جامعة عثمان بن فودي، صكتو- نيجيريا، عدد ١٠، ديسمبر ٢٠١٣، ص ٢٨

## هـ. الدراسات السابقة

لا يدّعي الباحث أن هذا البحث هو الأول في أغنية " أنا مواطن " للطفي بوشناق، فقد سبقته دراسة تستفيد منها وتأخذ منها أفكارا. و يسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسة السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسة.

١. نفيسة، حب الوطن في غناء " أنا مواطن " للطفي بوشناق(دراسة استقبالية أدبية)، رسالة جامعة الرانيري الاسلامية الحكومية دار السلام بندا أتشيه، ٢٠٢١. تناقش هذه الدراسة استقبال القراء على شخصية المطرب بناء على نظرية استقبالية أدبية، فكان الاختلاف الحالي بأن الباحث يبحث عن التداولية من منظور سيميائية لتشارليز موريس في أغنية " انا مواطن " للطفي بوشناق.

٢. سوجي نومي دهر البودلي، المعاني في الشعر "حرفة الشيوخ" لجبران خليل جبران (دراسة تحليلية سيميوطيقية)، رسالة جامعة الرانيري الاسلامية الحكومية دار السلام بندا أتشيه. تناقش هذه الدراسة معاني السيميوطيقية لتشارلز موريس في شعر "حرفة الشيوخ" لجبران خليل جبران، فكان الاختلاف الحالي بأن الباحث يبحث عن التداولية من منظور سيميائية لتشارليز موريس في أغنية " انا مواطن " للطفي بوشناق.

## و. منهج البحث

أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث في هذه الرسالة فهو المنهج الوصفي التحليلي، حيث إن الباحث يقوم بتحليل ووصف التداولية في أغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق من منظور سيميائية لتشارليز موريس. ولجمع المعلومات اطلع الباحث الكتب والبحوث التي تتعلق بالموضوع.

وأما كيفية الكتابة لهذه الرسالة فقد اعتمد الباحث على الكتاب الذي قرره قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانري الإسلامية دارا السلام كما يلي وهو الكتاب:

*"Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Bahasa Dan Satra Arab Fakultas Adab UIN Ar-Raniry Darussalam- Banda Aceh، Tahun ٢٠٢١"*



## الباب الثاني

### ترجمة لطفي بوشناق

يريد الباحث في هذا الباب أن يقدم ترجمة لطفي بوشناق حياته ونشأته وأعماله الأدبية.

#### أ. حياته و نشأته

لطفي بوشناق من مواليد ١٨ يناير ١٩٥٤، هو مغني تونسي، وعازف عود، ملحن وشخصية عامة. يعتبر أحد أفضل الملحنين والمطربين في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا والعالم العربي وقد أطلق عليه اسم «بافاروتي» في تونس. كما أنه شارك في المسلسلات التلفزيونية التونسية والأفلام بما في ذلك مكتوب والصندوق السحري ونوبة.<sup>١</sup>

لطفي بوشناق مطرب تونسي ملتزم اشتهر بغناؤه الموشحات والابتهالات والأغاني التراثية، وعُرف بمواقفه المؤيدة لقضايا الشعوب العربية والعالمية.<sup>٢</sup> اشتهر بوشناق باداء الموشحات والأغاني الصوفية والمالوف التونسي، كما عرف بأغانيه

---

<sup>١</sup> الجزائر، "لطفي بوشناق" <https://www.aljazeera.net/encyclopedia/2014/10/1> -١٠-١-

٢٠١٤ (٢٩-٥-٢٠٢٣)، ١١،٤٠،

<sup>٢</sup> أراجيك، "لطفي بوشناق" <https://www.arageek.com/bio/lotfi-bouchna> ١٨ مايو

٢٠٢٢ (٢٩-٥-٢٠٢٣)" ١١،٤٣

السياسية التي التزم فيها بقضايا الشعوب، ولاسيما القضية الفلسطينية. تلقى بوشناق خلال مسيرته الفنية جوائز عديدة أهمها جائزة مهرجان الموسيقى العربية.<sup>٣</sup> في أحياء مدينة تونس العاصمة، ولا سيما الحلفاوين، التي أنتجت عددًا من الفنانين وحيث كان مختلطو الثعابين ورواة القصص وموسيقي الشوارع وحفلات المقاهي مختلطة، نشأ لطفي بوشناق في بيئة تجمع بين متجذر في مبادئ الأسرة العربية المسلمة، والإيقاع النابض لحيها وحب الموسيقى التونسية والشرقية التقليدية. صاغت هذه الجمعية شخصيتها القوية، والشعور بالكمال، والحساسية العظيمة وحددت مسيرتها الفنية.<sup>٤</sup>

عاش بوشناق في حي الحلفاوين في المدينة العتيقة بالعاصمة وترعرع في كنف عائلة كبيرة كان جده عسكريا في الجيش. لذا كان من المستغرب أن يقرر بوشناق التوجه إلى المجال الفني، خصوصًا مع نظرة المجتمع التي كان تحط من قدر الفنانين في تلك الفترة. درس لطفي بوشناق في المدرسة الرشيدية أو ما يعرف بالمعهد الرشيدي للموسيقى التونسية، كانت هذه المدرسة أقدم مدرسة معنية بالتراث والموسيقى التونسية، إذ تأسست عام ١٩٣٤ على يد عدد من المثقفين التونسيين، وكانت مهمتها الحفاظ على التراث التونسي وإحيائه.<sup>٥</sup>

<sup>٣</sup> نفس المكان

<sup>٤</sup> ويكيبيديا، "لطفي بوشناق"، <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9>، ٣٠ مارس ٢٠٢٣

<sup>٥</sup> المرجع السابق، <https://www.arageek.com/bio/lotfi-bouchnak>

## ب. أعماله الأدبية

منذ سن مبكرة، أصبح مهتمًا بالموسيقى وتناول أغنيات المغنية أم كلثوم وسادة الأغنية المصرية. ثم انضم إلى فرقة الموسيقى التونسية في المدرسة الرشيدية كأول عازف منفرد. مارس الغناء وحسن أسلوبه مع سيد الموسيقى الشرقية وعازفي العود، علي السريتي. سمح له هذا التعليم باكتساب الموسيقى الكلاسيكية المصرية في وقت مبكر وخاصة لتوسيع إتقانه للأغاني الصوتية والأندلسية والتركية الصوتية: الموشح، القصائد، الفجر، المقام العراقي، الغناء الصوفي وحتى الأوبرا.<sup>٦</sup>

المغني المتميز، وإمكانياته الصوتية وتقنياته تسمح له بالوصول إلى الكمال مع رحلاته، وأشكاله المختلفة، وزخارفه والقمم التي لا تضاهي وفقا لصلاح الدين الجريشي في رأيه، أظهر الذكاء والدقة الشديدة، وليس خوفًا من الإخلال بالترتيب المعمول به، للابتكار وتغيير منتجه على المادة بقدر ما في الشكل.<sup>٧</sup>

وقد عمل مع فنانيين مشهورين مثل المصري سيدمكاوي والعراقي فتح الله أحمد والموهبة الأخرى للموسيقى التونسية، أنور إبراهيم. بالإضافة إلى مواهبه كمترجم وعازف، بدأ لطفي بوشناق في منتصف الثمانينيات حياته المهنية كملحن. يكتب أغنية للشاب خالد وعناوين لمجموعة راب مرسليليا إيه أي آم. من أجل ضمان

<sup>٦</sup> لطفي بوشناق، المرجع السابق، ويكيبيديا، <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9> ٣٠ مارس

التنفيذ الصحيح لترتيباتهم الموسيقية، قام حتى بإنشاء استوديو التسجيل الخاص به: ميدوفون.<sup>٨</sup>

ذاع صيت لطفي بوشناق بغنائهم الموشحات والابتهالات والمالوف التونسي (المالوف التونسي نوع من أنواع الموسيقى، منتشر في بلاد المغرب العربي ترجع أصوله إلى المدائح الصوفية). بدأ بوشناق مسيرته الفنية في سبعينيات القرن العشرين، حين باشر تعاونه مع كبار المطربين والملحنين في المدرسة الرشيدية، وكان في مقدمتهم أستاذه آنذاك الموسيقار "علي السريتي". كانت أولى أغنياته هي أغنية "جرى إيه يا دنيا"، التي لحنها الفنان المصري أحمد صدقي. شكّلت هذه الأغنية أول ظهور له على الساحة الفنية، ومنها كانت انطلاقة الفنية إلى العالم العربي.<sup>٩</sup>

بعد أغنية "جرى إيه يا دنيا"، غنّى لطفي بوشناق لعمالقة التلحين في تونس والوطن العربي. وكانت أشهر أغانيه آنذاك هي أغنية "ليلي"، التي لحنها الفنان اليمني أحمد فتحي، وحظيت بنجاح وانتشار كبيرين في الوطن العربي. وقد طرح بوشناق طوال مسيرته عددًا من الألبومات أهمها: "أسماء الله الحسنى"، و"لا تسأل غير الله"، و"موسيقى الحلفاوين"، و"عش يا بلدي" و"ريتك ما نعرف وين" و"ليلي". في عام ٢٠١٢، قرر بوشناق أن يدخل مجال التمثيل، فشارك في الموسم

<sup>٨</sup> نفس المكان

<sup>٩</sup> معرفة، لطفي\_بوشناق، <https://www.marefa.org/>

الثالث من المسلسل التونسي "مكتوب"، كذلك شارك في أوبريت "عناقيد الضياء"، وهو عرض ديني غنائي عن القيم الإنسانية في الإسلام.<sup>١٠</sup>

بفضل ثرائه وتنوعه، أنشأ بوشناق ذخيرة فريدة من نوعها في الموسيقى العربية، مما يسمح له بالتأكيد على أنه لم يعد يسعى لإيجاد مكان في العالم الفني ولكن ترك بصمة في التاريخ. في الواقع، في تواطؤ مع اثنين من رفاقه منذ فترة طويلة، شاعر غنائي من غالبية أغانيه (آدم فتحي) ومنسق له ومهندس الصوت (محسن مطري)، قام بوشناق بتفسير وتأليف جميع الأنواع الموسيقية - مالوف تونسي، أندلسي، مصري، خليجي، بما في ذلك ليلي، مؤلف من الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم.<sup>١١</sup>

ومن أشهر أغانيه: ليلي، وأنا العراق، وإثنين عايشين، وغناية ليهم، وأنا حبيت، وأنا المواطن، وأنا اليمني، ورسالة إلى الأمة (شعر الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم). وليه يا بنفسج وأجراس العودة.<sup>١٢</sup>

<sup>١٠</sup> نفس المكان

<sup>١١</sup> نفس المكان

<sup>١٢</sup> المرجع السابق، ويكيبيديا، <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9>

## الباب الثالث الإطار النظري

يريد الباحث في هذا الباب أن يقدم الإطار النظري الذي اعتمد الباحث في كتابة هذه الرسالة

### أ. مفهوم السيميائية

تُعدُّ السيميائية من النظريات النقدية التي تُعنى بدراسة الفنون والأدب، وقد ظهرت في عصر ما بعد الحداثة بوصفها ردة فعل على النظريات الحداثية وخصوصًا المنهج البنيوي، الذي اعتمد منهج المحايثة والانغلاق؛ فأقصى كل ما هو خارج العلامة النصية من التحليل والدراسة، فجاءت السيميائية لترفض هذا المبدأ؛ وتهتم في مجالها بالعلامة وما ورائها<sup>١</sup>. السيميائية (Semiotics) أو السيميولوجيا، أو السيميوطيقا، أو علم الإشارة، أو علم العلامة، أو علم الدلالة، ويصعب تحديد مفهوم جامع مانع للسيميائية؛ فمجال البحث المنهجي والتحليلي فيها واسع النطاق، فثمة سيميولوجيا سوسير بخلفياتها اللسانية، وسيميوطيقا بيرس بمرجعياتها المنطقية والرياضية والظاهرية<sup>٢</sup>.

باستثناء تعريف السيمياء الأساسي - دراسة الإشارات - لا يتفق أعلام السيميائية على ما يتضمنه مصطلح السيميائية. و أحد أوسع التعريفات قول

<sup>١</sup> بسام قطوس، دليل النظرية النقدية المعاصرة، (عمان، فضاءات للنشر والتوزيع ٢٠١٥)، ص: ١٦١.

<sup>٢</sup> جميل حميداني، السيميولوجيا بين النظرية والتطبيق، (عمان: مطبعة الوراق و التوزيع، ٢٠١١) ص ١٥.

أمبرتو إيكو (Umberto Eco) : "تعني السيميائية بكل ما يمكن اعتباره إشارة " . تتضمن السيميائية ليس فقط ما نسميه في الخطاب اليومي "إشارات"، لكن أيضاً كل ما ينوب عن شيء آخر. من منظور سيميائي , تأخذ الإشارات شكل كلمات وصور واصوات وإيماءات وأشياء. ولا يدرس السيميائيون المعاصرون الإشارات مفردة , لكن كجزء من "منظومات إشارات" (مثل ذلك: وسيلة اتصال أو صنف) يدرسون كيفية صناعة المعنى وتمثيل الواقع.<sup>٣</sup>

و قد ظهرت نظريات عن الاشارات (أو "الرمز") عبر تاريخ الفلسفة، منذ القدم وحتى أيامنا . ووردت أول إشارة بينة إلى السيميائية باعتبارها فرعاً من فروع الفلسفة، في مؤلف جون لوك (John Locke) مقالة تتناول الفهم البشر (human essay concerning understanding) (١٦٩٠). لكن التقليديين الأساسيين في السيميائية المعاصرة مصدرهما على التوالي الألسني السويسري فردينان دو سوسور (Ferdinand de Saussure) (١٨٥٧ - ١٩١٣) والفيلسوف الأمريكي تشارلز ساندرز بيرس (Charles Sanders Pierce) (١٨٣٩ - ١٩١٤). ويرجع وضع سوسور مصطلح سيميولوجيا» (Semiologic) إلى مخطوطة كتبها في العام ١٨٩٤.<sup>٤</sup>

تعد أفكار عالم اللغة السويسري فردينان دي سوسير De Saussure (١٩٥٧-١٩١٣م)، والفيلسوف المنطق الأمريكي تشارلز ساندرز بيرس Charles S.

<sup>٣</sup> دانيال تشاندلر، أسس السيميائية ( بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية أكتوبر ٢٠٠٨) ص ٢٨

<sup>٤</sup> نفس المرجع، ص ٢٩

Perce (١٩١٤-١٨٣٩م) وهما عالمان عبقریان يقفان على طرفي نقيض، وإن عمل كلاهما في الفترة الزمنية نفسها دون معرفة أي منهما بالآخر - المشروع الذي استقل فيه ميدان البحث في العلامة وأنشئ تدريجيًا في القرن العشرين، كانت نقطة الانطلاقة لذلك العلم الذي يهتم بالعلامات مجموعة محاضرات سوسير (١٨٩٤)؛ التي تم نشرها لأول مرة في كتابه دروس " في علم اللغة العام".<sup>٥</sup>

ونجد في القرن العشرين عددا من الشخصيات الرئيسة التي طورت ما وصلت إليه الآن، نذكر منهم العالم الأمريكي تشارلز موريس (١٩٠١-١٩٧٩ Charles Morris) الذي قسم المنهج السيميائي إلى ثلاثة أقسام، ١ دراسة العلاقة بين العلامة والعلامات الأخرى. ٢ دراسة العلاقة بين العلامات ومعانيها الأساسية التي تسمى بدراسة معاني الكلمات (علم الدلالة Semantics). ٣ دراسة العلاقة بين العلامة وبين مستخدميها ومفسيها، التي يطلق عليها التداولية أو البرجماتية Pragmatics.<sup>٦</sup>

## ب. العلامة

العلامة في حد ذاتها شيء ما معبر عن شيء آخر، إنها ذات طبيعة ازدواجية، وفي السيميوطيقا تبقى هذه الطبيعة الثنائية مهمة بل أصيلة، ولكنها في المقام الأول حقيقة لا يستطيع الفرد وحده أن يحور فيها أو أن يحولها أو يبدلها، بالتالي ما يمكن القول أن العلامة ليست حقيقة ثابتة ولكنها متحركة بحركة المجتمع الذي

<sup>٥</sup> ولاء محمد على محفوظ، الفن بوصفه حقيقة سيميوطيقية السيميوطيقيا من اللغة الى الفن ، حوليات

آداب عني مئش - المجلد ٣٤ (يوليو - سبتمبر ٥١٠٢) ص : ٤٠٩

<sup>٦</sup> نفس المرجع، ص : ٤١٠

يؤثر فيها كما تؤثر هي فيه أيضا.<sup>٧</sup> العلامة عند سوسير عبارة عن وحدة نفسية مجردة ثنائية المبنى قوامها عنصران متلازمان يشبهان وجهي الورقة، ولا يمكن فصل أحدهما عن الآخر - هما الدال *Signifier* هو حقيقة نفسية أو صورة سمعية تحدثها في ذهن المستمع سلسلة الأصوات التي تلتقطها آذانه. أما المدلول *Signified* فهو الصورة الذهنية" أو "المفهوم" التي تستدعيها سلسلة الأصوات هذه في ذهن المستمع.<sup>٨</sup>

تنشأ الدلالة من عملية الربط بين الدال و المدلول (سواء نظرنا الى الدال الدال على أنه حقيقة مادية أو حقيقة نفسية). يتضح من التعريف السابق أن العلامة اللغوية *Linguistic Sign* ليست ذلك الاسم الذي يجب أن يرتبط (يلحق) بالشيء، لكنها مركب من الدال والمدلول الكلمة أو المفهوم) ولأن الحالة ليست حالة تطابق، فإن اللغة لا تعكس الواقعة *Reality*، أو بالأحرى: تصبح اللغة النسق الأول *Signifying System* الذي يضع الواقعة *Reality* أمام المنصت، أو إن جاز التعبير هي . وذلك النسق الذي يشكل ويتوسط الحقيقة، وهذا في حد ذاته يعد وظيفة أيديولوجية.<sup>٩</sup>

<sup>٧</sup> سيزا قاسم، حول بعض المفاهيم و الأبعاد أنظمة العلامات في اللغة و الأدب و الثقافة ( القاهرة، دار

اللياس العصرية، دون السنة) ص ٢٩-٣٠

<sup>٨</sup> ولاء محمد على محفوظ، الفن بوصفه حقيقة سيميوطيقية السيميوطيقيا من اللغة الى الفن، حوليات

آداب عين شمس - المجلد ٣٤ (٢٠١٥) ص : ٤١٢

<sup>٩</sup> نفس الرجوع، ص ٤١٢

وأما العلامة عند بيرس أساس للعالم بأسره، إذ أن العلامة هي نقطة الانطلاق التي يُبنى عليها تعريف كل عنصر على حدة، وهي - أيضا - المبدأ الذي يحكم تفسير مجموعات العناصر، سواء كانت هذه المجموعات مجردة أو ملموسة. إن الإنسان فيما يراه بيرس، علامة في كليته، وفكره أيضا علامة، وكذلك مشاعره، لكن هذه العلامات - في نهاية المطاف - لا تحيل إلا إلى علامات أخرى، فكيف يمكن أن تحيل إلى شيء ليس علامة في حد ذاته؟ هل نستطيع أن نجد نقطة ثابتة نستطيع أن نرسي فيها العلاقة الأولى للعلامة<sup>١٠</sup>؟ هذا ما سيتضح من خلال تحليلنا لمفهوم العلامة عند بيرس.

يختلف بيرس في تعريفه للعلامة عن سوسير<sup>١١</sup> في أنه وسع نطاق فاعلية العلامة خارج نطاق علم اللغة؛ فبينما حصر سوسير تعريفه للعلامة داخل نطاق الكلام أعطى بيرس تحديدا للعلامة أشمل وأكثر عمومية، ثم أخذ يدقق في تحليل جميع جوانب التعريف، وقدم أيضا تصنيفا مفصلا لأنواع العلامات المختلفة بحيث أرسى علما متكاملا للعلامات. وقد أثر تفكير بيرس حول العلامة تأثيرا عميقا في البحوث السيميوطيقية اللاحقة وأصبح ركيزة أساسية ينطلق منها الدرس المنهجي للعلامة في جميع المجالات<sup>١٢</sup>. فالعلامة عند بيرس هي:

<sup>١٠</sup> بنفست إميل، سيميولوجيا اللغة، ترجمة: سيزا قاسم، القاهرة، دار النشر، مجلة فصول للنقد الأدبي،

<sup>١١</sup> سيزا قاسم نصر، حول بعض المفاهيم والأبعاد أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة، (القاهرة،

"العلامة أو المصورة *representamen* هي شيء ما ينوب لشخص ما عن شيء ما بصفة ما ، أى أنها تخلق في عقل ذلك الشخص علامة معادلة أو ربما علامة أكثر تطورا ، وهذه العلامة التي تخلقها أسميها مفسرة *interpretant* للعلامة الأولى . إن العلامة تنوب عن شيء ما وهذا الشيء هو موضوعها *object*، وهي لا تنوب عن هذا الموضوع من كل الجهات بل بالرجوع إلى نوع من الفكرة التي سميتها سابقا ركيزة *ground* المصورة".<sup>١٢</sup>

وعلى ذلك فالعلامة تشير إلى شيء، وتحدد الفكرة، والفكرة هي الشارح للعلامة، والشيء هو الموضوع الذي تشير إليه العلامة والفكرة معا. خلال التعريف السابق نجد أن عملية إنتاج المعنى عند بيرس تتضمن مجموعة من ثلاثة كيانات هي وموضوعها، والمفسر (الشارح) . المفسر من العلامة.<sup>١٣</sup>

بينما تقصر أطروحة دي سوسير الإشارة على وحدات ثنائية، يتجاوز بيرس الطرح الأحادي أثناء محاولته إعطاء مفهوم مختلف لمقام علاماته الثلاث.<sup>١٤</sup> و أصبح التقسيم الذي وضعه بيرس للعلامات مقولة أساسية في الدراسات السيميوطيقية . ويقسم بيرس العلامات إلى أيقونات ومؤشرات ورموز . ويقدم

<sup>١٢</sup> عزمى إسلام، دراسات في المنطق مع نصوص مختارة، الكويت، جامعة الكويت ، ١٩٨٥، ص ٤٢ .

<sup>١٣</sup> ولاء محمد على محفوظ، الفن بوصفه حقيقة سيميوطيقية السيميوطيقيا من اللغة الى الفن، ص ٤١٥

<sup>١٤</sup> عبد القادر فيدوح، فاعلية العلامة في الدراسات الحديثة (بحرين جامعة بحرين، دون السنة)، ص ٢

تقسيمه هذا من منطلقي العلاقة القائمة بين الدال والمشار إليه أو بين المصورة والموضوع . ويحدد بورس الأنواع الثلاثة على النحو التالي<sup>١٥</sup>:

١. فالأيقون *Icon* هو العلامة التي تشير إلى الموضوعة التي تعبر عنها عبر الطبيعة الذاتية للعلامة فقط. وتمتلك العلامة هذه الطبيعة سواء وجدت الموضوعة أم لم توجد . صحيح أن الأيقون لا يقوم بدوره ما لم يكن هناك موضوعة فعلا ، وليس لهذا أدنى علاقة بطبيعته من حيث هو علامة . وسواء كان الشيء نوعية، أو كائنا موجودا ، أو عرفا ، فإن هذا الشيء يكون أيقونا لشبيهه عندما يستخدم كعلامة له.<sup>١٦</sup> الصيغة الأيقونية تستخدم أيضا بمعنى تقني في السيميوطيقية يختلف عن معانيهما اليومية. يوجد في الاستخدام الشعبي الانجليزي ثلاثة معان أساسية يمكن أن تختلط بالمصطلح السيمائية:
  - أ. أن يكون على شاشة الحاسوب صورة صغيرة، الغرض منها توضيح وظيفة معينة للمستخدم؛ بالنسبة إلى السيميوطيقية ، هذه إشارات قد تكون أيقونية، أو رمزية أو تأشيرية بحسب شكلها ووظيفتها.
  - ب. الأيقونة على شاشة الحاسوب صورة صغيرة، الغرض منها توضيح وظيفة معينة للمستخدم؛ بالنسبة إلى السيميوطيقية، هذه إشارات قد تكون أيقونية، أو رمزية أو تأشيرية بحسب شكلها ووظيفتها.

<sup>١٥</sup> سيزا قاسم نصر، المرجع السابق، ص ٣١

<sup>١٦</sup> نفس المرجع، ص ١٤٢

ج. الأيقونات الدينية نتاج فن مرئي، وهي تمثل شخصيات مقدسة. وقد يجعلها المؤمنون باعتبارها صورا مقدسة.<sup>١٧</sup>

٢. أما المؤشر *Index* فهو علامة تشير إلى الموضوعة التي تعبر عنها عبر تأثيرها الحقيقي بتلك الموضوعة . فهي لا يمكن أن تكون ، إذن ، العلامة النوعية لأن النوعية ماهية مستقلة عن أى شيء آخر. وبما أن المؤشر يتأثر بالموضوعة فلا بد أن يشارك الموضوعة في نوعية ما، والمؤشر يقوم بالدلالة بصفته متأثرا بالموضوعة. فالمؤشر يتضمن ، إذن ، نوعا من الأيقون مع أنه أيقون من نوع خاص. فليست أوجه الشبه فقط بصفقتها مولدة للعلامة - هي التي تجعل من المؤشر علامة وإنما التعديل الفعلي الصادر عن الموضوعة هو الذي يجعل من المؤشر علامة.<sup>١٨</sup> قد تكون المؤشر أو التأشيرية أكثر الأفاهيم جدة، مع الغلم أنه يفترض أن يكون الإستخدام اليومي لكلمة "مؤشر" أقل تضليلا من استخدام كلمتي "رمز" و"أيقونة". يرتبط استخدام كلمة "مؤسر" في الصيغة التأشيرية ارتباطا وثيقا باستعمالاتها في اللغة الإنجليزية (*index*)، فهي تعني أيضا فهرس كتاب وتعني إصبع السبابة. ويقدم بيرس مقاييس متنوعة لتحديد المؤشرة. يدل المؤشر على أمر. وعلى سبيل المثال تدل المزولة أو الساعة على الوقت.<sup>١٩</sup> والمؤشرة يرتبط بالموجودة في واقع الحال. هناك ارتباط فعلي، وقد يكون ارتباطا ماديا مباشرا، وكأن الإشارة التأشيرية قطعة مأخوذة من الموجودة. بخالف الأيقونة، التي

<sup>١٧</sup> دانيال تشاندلر، المرجع السابق، ص ٨٦

<sup>١٨</sup> سيزا قاسم نصر، المرجع السابق ، ص ١٤٢

<sup>١٩</sup> دانيال تشاندلر، المرجع السابق، ص ٨٨-٨

يمكن أن تكون الموجودة المتعلقة بها خيالية، التي يمكن أن تكون الموجودة المتعلقة بها خيالية، ينوب المؤشرة بدون لبس عن هذا الشيء الموجود أو ذاك. لا تستند العلاقة إلى مجرد التشابه.<sup>٢٠</sup>

٣. أما الرمز *Symbol* فهو علامة تشير إلى الموضوعة التي تعبر عنها عبر عرف، غالبا ما يقترن بالأفكار العامة التي تدفع إلى ربط الرمز بموضوعته. فالرمز، إذن، نمط عام أو عرف أى أنه العلامة العرفية ولهذا فهو يتصرف غير نسخة مطابقة. وهو ليس عامال ذاته فحسب، وإنما الموضوعة التي يشير إليها تتميز بطبيعة عامة أيضا. إن العام يتحقق من خلال الحالات التي يحددها. ولهذا لا بد من وجود حالات لما يعبر عنه الرمز. ولكن علينا أن نفهم معنى « الوجود » هنا بأنه الوجود الذهني الممكن الذي يشير إليه الرمز. وسيتأثر الرمز بشكل غير مباشر بتلك الحالات التي تعبر عنه وذلك من خلال تلك الترابطات أو من خلال عرف آخر. ولهذا سيتضمن الرمز نوعا من المؤشر، مع أنه مؤشر من نوع خاص. ومع هذا فمن الخطأ أن نعتقد أن التغيرات الطفيفة التي ستقوم بها حالات التحقق هذه على الرمز، ستكون مؤثرة على طبيعة الرمز الأساسية.<sup>٢١</sup>

### ج. العناصر السيميائية عند تشارلز موريس

يعد تشارلز موريس (Morres Charles) من الذين خاضوا في هذا المجال العالم حيث وصل إلى مجموعة من الفروق المتعلقة بالعالم، كالفرق بين المدلول والمرجع أو

<sup>٢٠</sup> نفس المكان

<sup>٢١</sup> سيزا قاسم نصر، المرجع السابق، ص ١٤٢

المشار إليه. فعلى حد قوله أن كل عالمة تتضمن مفهوما أو مدلول وال تتضمن بالضرورة مرجعا. كما فرق بين الرمز والأشارة انطلاقا من المعطى العلمي للنظر السلوكية. فالرمز عنده ال يعود أن يكون إشارة لعالمة، فيصبح الرمز بديل عن عالمة اخرى، في حين أن العالمة في تصوره هي مرادف محض للاشارة.<sup>٢٢</sup>

#### ١. الدلالية (semantic)

تهتم السيميائية بالرمز والدلالية، ويقول تشارلز موريس (Charles mores) عنها إن علم السيميائية يهتم بمعنى العلامات قبل استخدامها في نطق أو نطق معين. يدرس البعد الدلالي العلاقة بين العلامات ودلالاتها (محتوى العلامات) والعلاقة بين العلامات وتفسيراتها، من دون النظر عن التعامل معها.<sup>٢٣</sup> يرتبط علم الدلالية باعتباره (التحليل البنيوي) من منظور النظر في تصميم التنسيق بناء على الطباعة الخطية العربية، ويؤكد التحليل من هذا المنظور أن هناك العديد من الإختلافات في الدلالات وفقا للبنية التركيبية.<sup>٢٤</sup>

تكون الدلالية شكلا من أشكال المعنى، يعتبره السيميوطيقية المادة تشتق التي ت منها دلالات الكلمات، ولهذا السبب، من ناحية، لا يمكن فصلها عن ظروف إنتاجها عن السيطرة الثقافية القائمة على تفسير كل الحقائق (كل المعنى له نمطه

<sup>٢٢</sup> علي مقدم، تلقي المنهج السيميائي عند عبد الملك رفاض"، مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات درجة

الماجستير، (الجزائر: جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، ٢٠١١)، ص ٥٠

<sup>٢٣</sup> محمد ياسين أبو العينين، "التبوغرافيا واستطيقا النساق التصميمية في الخط العربي"، مجلة كلية الداب

جامعة الزقازيق، ٢٠١٥، ص ٣٩٠

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع، ص ٣٩١

الخاص). في توليد دالته، سواء أكان نصا أو صورا ومن ناحية أخرى، بصرف النظر عن الانغماس الذاتي، لأن الإشارة ليست هدية جاهزة، ولكنها نتيجة ارتباط يجمع بين وسائل التمثيل وشيء موضوع للتمثيل في الرابط الضروري الذي يربطها معا.<sup>٢٥</sup>

## ٢. التركيبية (syntax)

تكون التركيبية إلى أن العلاقات التي توجد بين الألفاظ تمر على صعيدين : الأول هو "المركب" ويقصد به الكالم والثاني "النظام" وهو مجموع التي تشكل خطاب. ويعني موريس بأن التركيبية هي عالقات الرموز اللغوية بعضها ببعض.<sup>٢٦</sup> وكذلك تعني التركيبية في النحو التقليدي الدور الذي يلعبه هذا العنصر أو ذاك داخل الجملة سواء كان كلمة أو مركبا فالوظائف الخاصة (مسند إليه ومسند مفعول) والوظائف التركيبية (فاعل، صفة، ..)، سمحت بتشكيل النحو العلمي.<sup>٢٧</sup>

## ٣. التداولية (pragmatics)

إن تقديم تعريف للتداولية أو البراغماتية، والإمام بجميع جوانبها ، وتغطيتها أمر صعب للغاية لأنها دراسة اللسانيات ، ونظرية ما هو غير مكتمل، تتداخل مع العديد من العلوم الأخرى ، مما يجعل كل باحث يعرفها من واقعه أو مجال

<sup>٢٥</sup> نفس المكان

<sup>٢٦</sup> راوية جباري، "الوظائف التداولية في مسرحيات أحمد رضا حوحو"، مذكرة مقدمة لنيل الماجستير،

(الجزائر: جامعة محمد خيضر بسكرة، ٢٠١٥)، ص ٢٠

<sup>٢٧</sup> يحيى بعيطيش، "نحو نظرية وظيفية للنحو العبري"، أطروحة دكتوراه دولة، (الجزائر: جامعة منتوري

قسنطينة، ٢٠٠٦)، ص ٢٠

تخصصها.<sup>٢٨</sup> ترجمة العربية التداولية الأكثر رواجاً للمصطلحين: المصطلح الانجليزي (Pragmatics) بمعنى هذا المذهب اللغوي التواصلية الجديد الذي نحن بصدد التعريف به، والمصطلح الفرنسي (pragmatique) بنفس المعنى، وليست ترجمة لمصطلح Pragmatisme الفرنسي لأنه يعني الفلسفة النفعية الذرائعية. أما الأول فعلم جديد للتواصل يفسر كثير من الظواهر اللغوية. فهي تهتم بالدوافع النفسية للمتكلمين، وردود أفعال المستقبلين، في ظل العلمية التواصلية مع مراعاة الخصائص التركيبية والدلالية.<sup>٢٩</sup>

يرجع المصطلح في أصل اشتقاقه إلى مادة (دول): فادولة والدولة : العقبة في المال والحرب سواء، وقيل هما سواء فيهما، يضمن ويفتحان، وقيل بالضم في الآخرة، وبالفتح في الدنيا. وجاء التداولية هي دراسة اللغة قيد الاستعمال أو الاستخدام، بمعنى دراسة اللغة في سياقاتها الواقعية، لا في حدودها المعجمية، أو تراكيبيها النحوية؛ هي دراسة الكلمات والعبارات والجمل كما نستعملها ونفهمها ونقصد بها، في ظروف ومواقف معينة، ال كما نجدتها في القواميس والمعاجم، وال كما تقترح كتب النحو التقليدية.<sup>٣٠</sup>

<sup>٢٨</sup> باديس لهوويل، "التداولية والبلاغة للعربية"، مجلة المخبر، العدد ٧، ٢٠١١، ص ٢

<sup>٢٩</sup> نجة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مرثية مالك بن الربيع"، مذكرة مكملة لنيل

شهادة الماجستير في اللغة والأدب العربي، (الجزائر: جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، ٢٠٢٠)، ص ٨

<sup>٣٠</sup> نفس المرجع، ص ١٧

ينسب استعمال الحديث لمصطلح التداولية إلى الفيلسوف تشارلز موريس (Charles Morris) الذي انشغل في رسم وتحديد الشكل العام لعلم العلامات أو السيميوطيقية.<sup>٣١</sup>



## الباب الرابع

### تحليل صور التداولية في أغنية أنا مواطن لللفي بوشناق

يريد الباحث في هذا الباب أن يقدم لمحة عامة عن الأغنية وتحليل صور التداولية في أغنية أنا مواطن لللفي بوشناق اعتماداً على نظرية السيميائية لتشارليز موريس.

#### أ. لمحة عن الأغنية

تعد أغنية "أنا مواطن" من أعمال لفي بوشناق التونسي وهي أغنية من أغاني الفلكلور (folklore)، وقد أنشده في شتى المناسبات وقد غطى هذا النشيد عدد من المطربين في أنحاء العالم لمهامه وحماسه الوطنية. تم إنتاج هذا النشيد عام ٢٠١٣م، و تحكي هذا عن الثورة الوطنية حيث تكون رسالة لكل من يهمله الأمر في العالم العربي عامة، ولتونس خاصة<sup>١</sup>.

تعيش تونس حالة الثورة، وهذه الحالة لا يمكن الحكم على نتائجها في عام أو اثنين أو ثلاثة، فالأمر يتطلب وقتاً، وتونس مرت عليها منذ استقلالها حقب زمنية عديدة تكون خلالها واقع معاش على مختلف الأصعدة، وهذا الواقع لا يمكن إخفائه وتحديدًا لا يمكن إخفاء سلبياته في يوم وليلة النقول إن الأوضاع تغيرت للأفضل وانتهت معاناة المواطنين. لا بد أن يتحمل الجميع مسؤولياته في

<sup>١</sup> لفي بوشناق: أغنية "أنا مواطن" رسالة لكل من يهمله الأمر في عالمنا العربي،

<https://www.alquds.co.uk/>

عملية البناء من الرجل العادي للمثقف الملقب بالسياسي للحاكم، وهكذا  
 يكون المعنى العام لأغنية التي تتأمل به لطفي بوشناق.<sup>٢</sup>  
 هذه الأبيات الأغنية "أنا مواطن":

أنا مواطن وحاير أنتظر منكم جواب  
 منزلي في كل شارع .. كل ركن .. كل باب  
 واكتفى بصبري وصمتي وثروتي حفنة تراب  
 ما أخاف الفقر لكن كل خوفي من الضباب  
 ومن غياب الوعي عنكم كم اخاف من الغياب  
 سادتي وانتم حكمتكم حكمكم حكم الصواب  
 وثورتى كانت غنيمة وافره لحضرة جناب  
 ما يهم لا ابالي الدنيا دايسة في مداسي  
 لكن خلولي بلادي  
 وكل ماقلتم على راسي يا هناه من كان مثلي مايهمه من ومن  
 أنتم اصحاب الفخامة والزعامة و أدري لن  
 لن أكون في يوم منكم يشهد الله الزمن  
 أنا حلمي كلمة واحدة أن يظل عندي وطن  
 حروب ولا خراب لا مصايب ولا محن  
 خذوا المناصب والمكاسب لكن خلّولي الوطن  
 يا وطن و أنت حبيبي و أنت عزّ وتاج رأسي  
 أنت يا فخر المواطن و المناضل و السياسي  
 أنت أجمل و أنت أغلى و أنت أعظم من الكراسي.

## ب. صور التداولية في أغنية أنا مواطن لللفي بوشناق

في صفحات التالية يريد الباحث أن يشرح عما يتعلق بالتداولية في الأغنية "أنا مواطن" بالنظر إلى السيميائية لتشارليز موريس.

### ١. البيت الأول

"أنا مواطن وحائر أنتظر منكم جواب"<sup>٣</sup>

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أنه كمواطن يتحير بما وقع في الشرق الأوسط، وهنا عبر المغني خيسته بمشاكل الدول العربي التي عبرها في كلمة أغنيته . هو الرجل الذي جاء بالسؤال و يتحير بانتظار جواب عن احوال الدولة العربية ، يرى أن الالعامه الدلالية تكون في صيغة اسم فاعل "حائر".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن الالعامه الدلالية تكون في استخدام كلمة " حائر " ويراد بها أنه في حالة لم يجد جوابا على سؤاله، ولذلك تستخدم كلمة "حائر" وهي حال المغني عند سؤاله عن الجواب.

ومعنى التداولية في هذا البيت هو الأمل الذي لم يتحقق بعدم اهتمام أمراء عن مصالح الدولة.

### ٢. البيت الثاني

"منزلي في كل شارع .. كل ركن .. كل باب

واكتفى بصبري وصمتي وثروتى حفنة تراب"<sup>٤</sup>

<sup>٣</sup> اقتبس الباحث من قناة يوتيوب <https://youtu.be/J33P6oG-jfA> في دقيقة: ٠:٣٤ -

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أن المواطن لهم الوطن كله و يشتمل كل ما فيه من الشوارع و أنحاء الوطن و لكن برأي ما حدث في عالمي العربي و سبب أغلب مشاكلهم عند ذلك فيشبه المغني خيبته بكلمة "حفنة تراب" وهو بعدم قوته فيكتفه مواجهته بكل الصبر و الصمت. يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "أكتفي".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "أكتفي" و يراد بها أن بكل ما حدث من الاشكاليات، فصيغة فعل أكتفي تصور علامة الخيار هو الصبر و الصمت في مواجهتها

ومعنى التداولية في هذا البيت هو أن الوطن حق المواطن مطلقا و لذلك لا تدع الآخرين يسلب حقكم لان كل أنحاء الوطن كلها للمواطن.

### ٣. البيت الثالث

"ما أخاف الفقر لكن كل خوفي من الضباب

ومن غياب الوعي عنكم كم اخاف من الغياب"<sup>٥</sup>

في هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أن عدم الإهتمام من المواطن لوطنه فهو أمر أشد خوفا و أكثر قلقا له، فلا بد أن يدرك الجميع أن المواطنة والحرية حق لكل الناس و يجب للجميع أن يحتمل مسؤولية اهتمام الوطن. يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "أخاف".

<sup>٤</sup> نفس المكان في دقيقة ١:٠٢-١:٢٢

<sup>٥</sup> نفس المكان في دقيقة: ١:٤٧-٢:٠٦

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "أخاف" و هذه الصيغة تصور علامة القلق من ضياع شيء حتى يشبهه أشد خوف من الفقر.

ومعنى التداولية في هذا البيت هو أن لا يضيع الوعي و الإهتمام جميع المواطنين بأنهم يحتملون مسؤولية في تحقيق آمالهم و أوطانهم.

#### ٤. البيت الرابع

"سادتى وانتم حكمتم حكمكم حكم الصواب

وثورتى كانت غنيمة وافره لحضرة جناب"<sup>٦</sup>

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أنه كمواطن يوجه الرجاء و الأمل إلى حضرة سادات الأمراء بأن يحكمو حكما عادلا و لا يخونو، و لاسيما أن تونس في حالة الثورة فإنها هدية لهم، وهذه الحالة يتطلب وقتا، يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "حكمتم".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "حكمتم" ويراد بها اعتبار الرأي بصواب التفكير و حسن التصرف

ومعنى التداولية في هذا البيت هو الأمل الذي لم يتحقق بعدم اهتمام أمراء عن مصالح الدولة، مع أن حكم الأمراء يعين اتجاه الوطن.

#### ٥. البيت الخامس

"ما يهم لا ابالى الدنيا دايسة في مداسى

<sup>٦</sup> نفس المكان في دقيقة: ٢:٣٦ - ٢:٥٧

لكن خلوي بلادي".<sup>٧</sup>

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أنه كمواطن لا يريد اهتماما إلا للوطن الذي أحبه أكثر حبا من حياته، فخذوا الكراسي و المكاسب لكن بشرط واحد وهو أن يحافظ على اتحاد و قيام الوطن، يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "خلو".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "خلو" وهذه الصيغة تصور علامة العطاء ويراد بها عطاء الوطن ومعنى التداولية في هذا البيت هو حب الوطن الذي يثبت في قلوب المواطنين تصنع الآخر لا قيمة له.

٦. البيت السادس

" وكل ماقلتم على راسي يا هناه من كان مثلى مايهمه من ومن  
أنتم اصحاب الفخامة والزعامة و أدري لن"<sup>٨</sup>

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أنه كمواطن لا يبالي بمن جلس في مجالس الحكومة بما لهم من السلطة و الأموال، فقد اهتم بحرية الوطن مطلقا، وهنا يؤكد آماله لإتحاد و قيام الوطن دون فيه من الأهمية الشخصية، يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "يهمه".

<sup>٧</sup> نفس المكان في دقيقة: ٣:٢١-٤:٠٥

<sup>٨</sup> نفس المكان، دقيقة: ٤:٠٨-٤:٢٥

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "يهمه" وهذه الصيغة يراد بها عدم الاهتمام إلا لأمر واحد فهو أمر عظيم لا يغلبه أمر آخر، أن يستحق الوطن.

ومعنى التداولية في هذا البيت هو حب الوطن واجب على كل المواطنين، و لا بد أن يكون هناك التعاون بين المواطنين و الأمراء.

#### ٧. البيت السابع

"لن أكون في يوم منكم يشهد الله الزمن

أنا حلمي كلمة واحدة أن يظل عندي وطن"<sup>٩</sup>

وفي هذا البيت، يريد المعني أن يخبر أنه كمواطن يعبر قوة إرادته في أن يستحق وطنه حقا، ليس هناك من يتخذ الوطن لأهمية الشخصية ولا لأهمية المواطنين أو الجمهور، وحتى الله يشهد قوة إرادتهم على أنهم يحبون الوطن، يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "أكون"<sup>١٠</sup>.

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "يظل" وهذه الصيغة تصور علامة المداومة، فهو أن يدوم امتلاك الوطن عند المواطنين.

ومعنى التداولية في هذا البيت هو الأمل والرجاء لن يتحقق أبدا إلا بقوة الإرادة و عظمة الحماسة .

<sup>٩</sup> نفس المكان، دقيقة: ٤:٤٦-٥:٠٣

<sup>١٠</sup> نفس المكان، دقيقة: ٥:١٩-٥:٤١

## ٨. البيت الثامن

"حروب ولا خراب لا مصايب ولا محن

خذوا المناصب والمكاسب لكن خلّولي الوطن"<sup>١١</sup>

في هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أن الوطن الذي أحبه المواطنون هو لا ضرر فيه وليس هناك من يدمره بسبب أنانيته وإرادته الشخصية، لا حرب بينهم وبين الجمهور، مع أن الجمهور لا يرجون مجالسهم العالية لكن فقد أعطاهم حقهم من الأمن و نعم الوطن ، يرا أن العلامة الدلالية تكون في صيغة فعل "خذوا".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام صيغة فعل "خذوا" التي تصور علامة الأمر  
ومنى التداولية في هذا البيت هو الوطن الحقيقي هو الذي آمننا و سلاما على الجميع.

## ٩. البيت التاسع

"يا وطن و أنت حبيبي و أنت عزّ وتاج رأسي أنت يا فخر المواطن و المناضل  
و السياسي"

"أنت أجمل و أنت أغلى و أنت أعظم من الكراسي".<sup>١٢</sup>

<sup>١٢</sup> نفس المكان، دقيقة: ٥٧-٦:٣١

وفي هذا البيت، يريد المغني أن يخبر أن الوطن فوق كل شيء و هذا البيت يؤكد الناس بأنه رسالة مواجهة لكل من يشعر بحب الوطن, فإن الوطن آمال و أحلام الجمهور العربي ولا يعلى عليه من شيء آخر حتي إلى الكراسي،يرا أن العلامة الدلالية تكون في كلمة "أجمل".

ونظرا إلى الجانب التركيبي، أن العلامة الدلالية تكون في استخدام كلمة " أجمل " هذه الصيغة تصور علامة التفضيل، أن الوطن عنده مكانة عالية.

ومعنى التداولية في هذا البيت هو أن الوطن ذو قيمة عظيمة، لذلك لديه مكانة عالية عند المجتمع وحاضر دائما في قلوبهم.

هكذا التحليل عما تتعلق بالتداولية في أبيات الأغنية "أنا مواطن" للطفي بوشناق.



## الباب الخامس

### خاتمة

في هذا الباب يسجل الباحث النتائج والاقتراحات التي توصل إليها عند إعداده هذه الرسالة العلمية.

#### أ. النتائج

ومن النتائج التي حصل عليها الباحث أن صور التداولية هي توجد في الألفاظ التي لها رموز سيميائية تدل على معنى حب الوطن أي أن مقاطع الأغنية تحتوي على آمال المواطنين و الأحلام وتعبير عن كثير من إشكالياتهم وهمومهم خاصة فيما يتعلق بالوطن. ويرجو المغني أن يتحمل الجميع مسؤولية قيام الوطن من الرجل العادي للمثقف للفنان للسياسي للحاكم. وأن المعاني التركيبية تكون في استخدام صيغ الأفعال، وصيغ الأفعال على وجه أكثر، وذلك يدل على أن شأن المغني والإحساسات عندما استخدم صيغ الأفعال التي تدل على معاني حب الوطن كرسالة لكل من يهمله الأمر في عالمي العربي، وأن معاني التداولية هي حب الوطن ذو قيمة عظيمة جدا.

#### ب. الاقتراحات

وفي هذا الصدر أراد الباحث أن يلقي الإقتراحات في هذه الرسالة، و هي كما يلي:

- أ. يـرجو الباحث طلبة اللغة العربية وأدبها بأن يفضلوا أن يكتبوا الرسالة في موضوعات آدبية شتى، فهناك العديد من الأعمال الأدبية مثل الشعر والنثر والمسرحية والأفلام وغيرها.
- ب. يـرجو الباحث أيضا أن يكون في المستقبل طلبة يبحثون أغنية "أنا مواطن" للـطفي بوشناق. بالمباحث الأخرى لأجل الثروة الأدبية للقسم.



## المراجع

أ. المراجع بالعربية

- إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط، بيروت، مكتبة الشروق الدولية، ١٩٧٢م
- إيمان شريف زكي سليمان، القدرة اللغوية والأبعاد التداولية دراسة تطبيقية على  
خطابات دكتور طارق الحبيب المنطوقة والمكتوبة، المملكة العربية السعودية،  
حولية كلية اللغة العربية بإيتاي البارود ٢٠٢٠
- باديس لهووميل، "التداولية والبالغة للعربية"، مجلة المخبر، العدد ٧، ٢٠١١
- بسام قطوس، دليل النظرية النقدية المعاصرة، (عمان، فضاءات للنشر والتوزيع  
(٢٠١٥)
- بنفست إميل، سيميولوجيا اللغة، ترجمة: سيزا قاسم، مجلة فصول للنقد الأدبي  
جميل حمداوي، السيميولوجيا بين النظرية والتطبيق، المملكة المغربية، دار الريف  
للطباعة والنشر الإلكتروني ٢٠٢٠
- دانيال تشاندلر، أسس السيميائية (بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية أكتوبر  
(٢٠٠٨)
- راوية حباري، "الوظائف التداولية في مسرحيات أحمد رضا حوحو"، مذكرة مقدمة  
لنيل الماجستير، (الجزائر: جامعة محمد خيضر بسكرة، ٢٠١٥، )

- سافرة ناجي جاسم، سيميائية اللغة الدرامية، جامعة بغداد- كلية الفنون الجميلة  
 سعيد بن علي، الغناء و المعازف، (دم، الألوكة، ١٤٣١)
- سيزا قاسم، حول بعض المفاهيم و الأبعاد أنظمة العلامات في اللغة و الأدب و  
 الثقافة ( القاهرة، دار الياس العصرية، دون السنة)
- سيما أبو رموز ، حكم الموسيقى في الإسلام، القدس - فلسطين(٢٠٠٥)
- عبد القادر فيدوح، فاعلية العلامة في الدراسات الحديثة (بحرين جامعة بحرين،  
 دون السنة)
- عزمي إسلام، دراسات في المنطق مع نصوص مختارة، الكويت، جامعة الكويت ،  
 ١٩٨٥
- علي مقدم، تلقي المنهج السيميائي عند عبد الملك رتاض"، مذكرة مقدمة  
 لاستكمال متطلبات درجة الماجستير، (الجزائر: جامعة عبد الحميد بن  
 باديس مستغانم، ٢٠١١
- كمال بكر، نفثة المصدر عن أخبث العصور للوزير جنيد بن محمد البخار، مجلة  
 الدراسات اللغوية، قسم اللغة العربية، جامعة عثمان بن فودي ، صكتو-  
 نيجيريا، عدد ١٠ ، ديسمبر ٢٠١٣
- محمد ياسين أبو العنين، "التيوغرافيا واستطبيقا النساق التصميمية في الخط العربي"،  
 مجلة كلية الداب جامعة الزقازيق، ٢٠١٥

منظور (ابن)، لسان العرب، لبنان، دار صادر، ١٩٩٠م

ناصر بن عبد الله الغالي، اللغة العربية في المنظمة الدولية، ٢٠١٥م

نجة خراز ونور الهدى مصباحي، "الأفعال الكلامية في مراثية مالك بن الرب"،

مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير في اللغة والأدب العربي، (الجزائر:

جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، ٢٠٢٠)

ولاء محمد على محفوظ، الفن بوصفه حقيقة سيميوطيقية السيميوطيقيا من اللغة

الى الفن ، حوليات آداب عني مشس - المجلد ٣٤ ( يوليو - سبتمبر

(٥١٠٢

يحيى بعبطيش، "نحو نظرية وظيفية للنحو العربي"، أطروحة دكتوراه دولة، (الجزائر:

جامعة منتوري قسنطينة، ٢٠٠٦،)

يوسف السيسي ، دعوة إلى الموسيقى - عالم المعرفة، الكويت: المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب (١٩٨١)

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

ب. المراجع بالإنترنت

الجزائر، "لطفى بوشناق" <https://www.aljazeera.net/encyclopedia/> -١٠-١-٢٠١٤

(٢٠٢٣-٥-٢٩)

أراجيك، "لطفى بوشناق" <https://www.arageek.com/bio/lotfi-bouchna> ١٨ مايو

٢٠٢٢ (٢٠٢٣-٥-٢٩)

ويكيبيديا، "لطفى بوشناق"، <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9> ٣٠ مارس

٢٠٢٣

قناة يوتيوب "Lutfi Bushnaq Ana Mowaten" ، <https://youtu.be/J33P6oG-jfA>

